

1340, September 19, Wednesday.

Clara Almagro Vidal
almagrovidal@em.uni-frankfurt.de

Through this charter, Pedro de Villanueva takes possession of the site of Agna and its inhabitants take an oath of fealty to them as their new lords. The context is an exchange of lordship between the Order of Santiago, which received the towns of Çenet and Sagra, and Pedro de Villanueva, who received the town of Agna. Through this charter, Muslims living in Agna acknowledge and promise to fulfil their obligations, monetary and otherwise, to their new lord. As such, this constitutes an example of the process through which Muslims entered relations of coercion and dependence with military orders in the Middle Ages.

Archivo Histórico Nacional, Órdenes Militares [AHN, OM], folder 307, number 8

ABC	ABC	ABC ⁴	ABC	ABC	ABC
Maniffiesta cossa sea a todos quel dia del miércoles dies e nueve dias andados del mes de setiembre del año de mill e trescientos [e quarenta] e un año. En presençia de mi notario e de los testigos de yusso escriptos Ferrant Ruys de Tauste, comendador de Segura, e Martín Yuanes //			Let it be known to everyone that on Wednesday, the 19th of September, in the year of our Lord 13[4]1, in the presence of my notary and of the witnesses written below, Ferrant Ruis de Tauste and Martin Yuanes		
de Valicuesta chançeller mayor et procuradores del mucho onrrado religioso señor don Alffón Mendes, por la gracia de Dios maestre de la Orden de la Cavallería de Santiago e de los priores e comendadores e trese omes buenos de la dicha Orden con carta seellada con los seellos de los dichos señor //			de Valicuesta, major chancellor and representatives of the very pious sir Alffón Mendes, for the grace of God Master of the Military Order of Santiago and of the priors, commanders, and thirteen good men of the said Order, with the sealed charter of the said		
maestre, priores e comendadores e trese omes buenos de la dicha orden, la qual fue dada en el Real de sobre el asentamiento de Alcalá de Abbençayd, sábado, catorse días andados del mes de julio, era de mill e tresientos e setenta e nueve años, la qual finca en poder del dicho don //			Master, priors, commanders, and thirteen good men of the said Order, which was granted in the royal camp settled on Alcalá de Abbençai, on Saturday, 14th of July, in the year of the Hispanic Era 1379, which is in possession of the said sir		
Pedro de Villanueva por autoridat de la qual procuración pusieron e posaron en verdadera e libre e corporal posesión a don Pedro de Villanueva, fijo del onrrado e religioso don Vidal de Villanueva comendador mayor de Montalván del lugar de Agna e de todos sus términos en el regno // de Valençia assentado.			Pedro de Villanueva. With the authority of their proxy, they put and in fact passed true, free, and bodily possession to sir Pedro de Villanueva, son of the honourable and pious sir Vidal de Villanueva, major commander of Montalván, of their village of Agna, which is in the Kingdom of Valencia, with all of its territories and belongings.		
El qual el dicho señor maestre, priores e comendadores e freyres e trese omes buenos de la			The said Master, priors and commanders and friars, and thirteen good men of the aforesaid Order, exchanged with the said sir Pedro de		

⁴ ABC is a sign of validation. For this type of charters, two or more copies were produced at the same time on the same piece of parchment. In order to avoid falsifications, the letters ABC were written across the border between copies, and the parchment was cut through the letters. By putting the charters together and checking if the letters fit, it was then possible to ensure that these were originals.

dicha orden an cameado (*sic*) con el dicho don Pedro de Villanueva por los logares suyos de Sagra e de Çenet assentados en el término de la villa de Denia con carta pública // de aquesto, fecha por Alffonso Gonçales, escrivano del dicho señor maestre, la qual fue dada en el Real sobre el asentamiento de Alcalá de Aben Çayde, el sábado catorse días del mes de julio, era de mill e tresientos e setenta e nueve años e seellada con los seellos de los dichos //

señor maestre, priores e comendadores, freyres e trese omes buenos de la dicha Orden segund que en aquella carta complidamente es contenido e en tenençia e posesión del dicho lugar entregaron al dicho don Pedro de Villanueva del palacio e de las casas del dicho lugar de Agna con todos //

sus términos e pertenençias del dicho lugar. Et entregaron a aquel las llaves del dicho palacio e casas e tomaron aquel por las manos e metieron lo dentro en el dicho palacio e casas e non cosa menos e en aquel mesmo lugar estando mandaron a los dichos moros moradores en el dicho lugar de //

Agna los quales allí eran llegados en el lugar acostumbrado de llegar se gelos dichos moros e los sus sçepçesores (*sic*) suyos al dicho don Pedro de Villanueva e a los suyos de aquí adelante ayan e tengan por señor del dicho lugar de Agna. Et después (*sic*) de sus días del dicho onrrado don Vidal //

de Villanueva comendador mayor de Montalván que al dicho don Pedro de Villanueva después de muerte del dicho comendador e a los suyos por todos tiempos respondan e satisfagan de todas e cada unas rentas exidos e esdivinimientos e otros derechos del dicho lugar de Agna e términos suyos //

et los mandamientos del dicho don Pedro de Villanueva e de los suyos fagan e sigan daquí adelante después de los días del dicho comendador. Et los dichos procuradores assolvieron e quitos fisieron e llamaron los dichos moros e los bienes de aquellos de toda naturaleza fialdat, jura e omenaje //

e los quales al dicho señor maestre e a la dicha orden en alguna cossa fuesen tenidos e obligados. Et luego Çuleyman Xaranin, alamin, et Caat Bexer, Mahomad Alconffridi, Caat Aborrabe, Mahomad Verirabes, Çaat Aboalli, Yuçef Alharas, Mahomad Affif, Haçen Aljency, Yahia Aboalin //

Çaçim Sacarian, Homar Abirrat, Hamete Alamín, Yuçef Alamín, Abdulmeliqui Assossi, Mahomad Axurrud, Çale Almoxenin, Hamete Almoxenin, Çale

Villanueva their villages of Sagra and Çenet, which were located in the territory of Denia, through a public charter written by Alffonso Gonçales, scribe of the said Master, and it was granted in the royal camp over the settlement of Alcalá of Aben Çayde, Saturday, on the 14th of July, in the year of the Hispanic Era 1379, and was sealed with the seals of the said

Master, priors, commanders, friars, and thirteen good men of the said Order. According to what is contained in that charter, while they held the tenure and possession of that village they gave over the palace and the houses of the said village of Agna to Pedro de Villanueva, with all of its

territories and possessions of that village. And they gave him the keys to the said palace and houses and they took his hands and led him inside the said palace and houses and nothing less. And at that point he ordered all the Moorish inhabitants from that village of

Agna, who were in the usual place, that they and their successors have the said Pedro de Villanueva and his people as lords of that village of Agna from that moment onwards. And that after the demise of the honourable sir Vidal

de Villanueva, major commander of Montalván, [they] also answer and satisfy to the said sir Pedro de Villanueva after the death of the said commander, and to his people, each and every time each and every request for revenue, yield, and activity, and other rights of that village of Agna and its territories,

and that they follow the orders that the said Pedro de Villanueva and his people make from now on and after the [end of the] life of the said commander. And then the said representatives freed and absolved and delivered the said Moors and their properties from every sort of fealty, oath, and homage

to which they were held and obligated to the said Order in any form. And then, Çuleyman Xaranin, *alamin*, Caat Bexer, and Mahomad Alconffridi, Caat Aborrabe, Mahomad Verirabes, Çaat Aboalli, Yuçef Alharas, Mahomad Affif, Haçen Aljency, Yahia Aboalin,

Çaçim Sacarian, Homar Abirrat, Hamete Alamín, Yuçef Alamín, Abdulmeliqui Assossi, Mahomad Axurrud, Çale Almoxenin, Hamete Almoxenin, Çale Abenexey, Çale Xaranin, Çale Huçarle, Ali Aben

Abenexey, Çale Xaranin, Çale Huçarle, Ali Aben Bexar, Hamete Aben Omeya, Alí Muxenin, Mahomad Almuxenin, Hamete Almuxenin, //

Yuçef Amaxat, Abraham Alfaqui, Abdulmeliqui Toleti, Mahomad Addalil, Caat Alahuri, Çaat Abgapit, Abdalla Almahale, Huçeyn Almanorqui, Hamete Axalarxi, Hamete Alconffridi, Yuçef Harrech, Hamete Almanorqui, Çale aben Gapat, Hamete Alxurruç, Abraham Humeya //

Caat Ali Françin, Hamet Alyurut, Çaat Alffulfel e Çaat Alhequi, Çale Hadi, Faat Alahuri, Mahomad Çaydon, Çale Abdulfuayd, Çaat Alenin, Mahomad Agnaa, Mahomad Arroge, Çaat Arroche, Çaad Abdulgelil, Abraham Geydon, Çaat Axalaxin, Çaat Aloraya, Abda//lla

Almorid, Çale Aleuteninin, Çale Aben Darrache, Mahomad Abronchi, Hamete Alconfidri, moradores en el dicho logar de Agna, avido speçial mandamiento de los sobredichos procuradores fisieron jura de fialdat al dicho don Pedro de Villanueva segund que es acostumbrado de faser. Prometieron //

por ellos e por sus sepçores al dicho don Pedro de Villanueva que de aquí adelante tendrán aquel por señor suyo \et los sus sçeçores de aquel así como a verdadero señor /. Et después de los días del dicho señor comendador de Montalván respondían a él e a los suyos por todos tiempos de todas e cada unas rentas, exidos e esdivimimientos del dicho logar de //

Agna. Et por las dichas cosas tenederas e complideras obligaron al dicho don Pedro de Villanueva e a los suyos a sí e a todos sus bienes e de la dicha aljama do quier que sean avidos e por aver. Et por aquesto que las dichas cosas porque ellas sean mejor complidas e guardadas juraron por el alquibla //

e segund çuna de moros, es a saber "*Bile aledi leyle alehu*" todas las dichas cosas tener e cumplir en alguna cossa non contravenir. Et fisieron al dicho don Pedro de Villanueva fe e omenaje de manos tan solamente acomendado. Et luego los dichos Ferrand Ruys e Martín Yuanes demandaron//

qué valia o podría valer de renta cada año al dicho lugar de Agna e fallaron que valía un año con otro de renta seys mill e seysçientos sueldos de reales. Testigos que eran presentes a esto Pedro de Torent, rector de la iglesia de Maella, e Jayme Çagidia vesino de Xátiva e Bernalt Pineda //

Bexar, Hamete Aben Omeya, Alí Muxenin, Mahomad Almuxenin, Hamete Almuxenin,

Yuçef Amaxat, Abraham Alfaqui, Abdulmeliqui Toleti, Mahomad Addalil, Caat Alahuri, Çaat Abgapit, Abdalla Almahale, Huçeyn Almanorqui, Hamete Axalarxi, Hamete Alconffridi, Yuçef Harrech, Hamete Almanorqui, Çale aben Gapat, Hamete Alxurruç, Abraham Humeya

Caat Ali Françin, Hamet Alyurut, Çaat Alffulfel e Çaat Alhequi, Çale Hadi, Faat Alahuri, Mahomad Çaydon, Çale Abdulfuayd, Çaat Alenin, Mahomad Agnaa, Mahomad Arroge, Çaat Arroche, Çaad Abdulgelil, Abraham Geydon, Çaat Axalaxin, Çaat Aloraya, Abdalla

Almorid, Çale Aleuteninin, Çale Aben Darrache, Mahomad Abronchi, Hamete Alconfidri, inhabitants of the said village of Agna, having received special order from the said representatives, swore fealty to the said sir Pedro de Villanueva, as it is custom. They promised

to the said sir Pedro de Villanueva, for themselves and their successors, that from now on they will answer to him, and to his successors, at all times and as their true and natural lord. And after the demise of the said comander of Montalvan they would answer to him and to his people at every time for every and each income, yield, and activity, and other rights of that village of

Agna. And to hold and fulfil the aforesaid things, they obligated themselves and their successors, and their possessions and those of the said *aljama* [=Muslim community], wherever they are or will be, to the aforementioned sir Pedro de Villanueva and his people. And for the said things to be better fulfilled by the said Moors, they swore by the *alquibla*

following their law "*Bile aledi leyle alehu*" that they would fulfil all those things and would not go against any of them. And they paid homage to Pedro de Villanueva just with their hands. And then the said Ferrant Ruys and Martin Yuanes asked

about the worth of each year's revenue from the village of Agna. They found out that the village was worth each year a revenue of 6,600 *sueldos de reales*. Whitesses that were present to this were Pedro de Torrent, rector of the parish of Maella, and Jayme Çagidia, neighbour of Xátiva, and Bernalt Pineda

and Bernalt Sanches, neighbours of the city of Valencia. And by the will of the parties, two

e Bernalt Sanches, vesinos de la çibdat de Valençia. De aquellas dichas cossas de voluntad de las partes fueron fechas dos cartas partidas por ABC la una delas quales fue librada a los dichos procuradores, escripta en letra a lengua castellana e la otra al dicho don Pedro de Villanueva en plau escripta en letra e lengua catalana. //

Yo el dicho don Gilaberte de Centelles fuy presente a esto que susodicho es e so testigo. Yo Pedro de Torent rector de la esglesia (*sic*) de Maella fuy presente a esto que suso dicho es e so testigo. Yo el dicho Bernalt Pineda fuy presente a esto que suso dicho es e so testigo. Yo el dicho Bernalt Sanches fuy presente a esto que suso dicho es e so testigo. //

Sig (*signo*) num Bernardi de Solerio notari publici valuit qui hec scribi fecit cum raso remendato in linea X^o ubi dicitur Agna a termos. Et in linea XII^o ubi legitur Çuleyman. Et cum superposito in lineam XVII^o ubi scribitur et los supçeores de aquell assin como // a verdadero senyor et clausit loco die e ano prefixo.

charters were prepared about these things, split by ABC, one written in Castilian language and script for the representatives, and the other written in Catalan script and language for Pedro de Villanova.

I, the aforesaid sir Gilaberte de Centelles, was present and am witness to the aforementioned. I, Pedro de Torent, rector of the church of Maella, was present and am witness to the aforementioned. I, the aforesaid Bernalt Pineda, was present and am witness to the aforementioned. I, the aforesaid Bernalt Sanches, was present and am witness to the aforementioned.

The sign (*sign*) of Bernard of Solerio, public notary, validated what is here, amended with the deletion in line 10, where it says "Agna has territories." And with superscript in line 17, where it is written "and his successors as true lord" and closed it on that said day and year.